

Aus den in B.1.2 und B.1.3 zitierten Vorarbeiten und den in B.1.2 erwähnten von den Artikeln 2 und 3 des angefochtenen Gesetzes vorgesehenen Bedingungen (der Dringlichkeit, der Notwendigkeit, des letzten Mittels, der Anpassung an die Umstände, der Betreuung, der Ausbildung, der Versicherungen und der ausgeschlossenen Tätigkeiten) geht außerdem hervor, dass mit dem angefochtenen Gesetz ein Rahmen geschaffen wird, mit dem soweit wie möglich die von den klagenden Parteien geltend gemachte Gefahr eines Nachteils vermieden werden soll.

Da die geltend gemachten Gefahren eines Nachteils unabhängig von der Annahme des angefochtenen Gesetzes bestehen, könnten sie durch eine einstweilige Aufhebung des angefochtenen Gesetzes nicht vermieden werden.

B.5.5. Da eine der Grundbedingungen, damit auf einstweilige Aufhebung erkannt werden kann, nicht erfüllt ist, ist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurückzuweisen.

Aus diesen Gründen:

Der Gerichtshof

weist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurück.

Erlassen in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, 17. Dezember 2020.

Der Kanzler,

(gez.) F. Meererschaut

Der Präsident,

(gez.) F. Daoût

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2021/40960]

9 MARS 2021. — Loi portant assentiment à l'accord de coopération du 18 février 2020 modifiant l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération du 18 février 2020 modifiant l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 2020.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2021.

PHILIPPE

Par le Roi :

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

V. VAN QUICKENBORNE

—
Note

(1) Chambre des représentants

(www.lachambre.be)

Documents. – 55 1799.

Compte rendu intégral : le 4 mars 2021.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2021/40960]

9 MAART 2021. — Wet tot instemming met het samenwerkingsakkoord van 18 februari 2020 tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Instemming wordt verleend met het samenwerkingsakkoord van 18 februari 2020 tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2020.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2021.

FILIP

Van Koningswege :

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

V. VAN QUICKENBORNE

—
Nota

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers

(www.dekamer.be)

Stukken. – 55 1799.

Integraal verslag : 4 maart 2021.

| | | |
|--|--|---|
| <p>Accord de coopération du 18 février 2020 modifiant l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption</p> | <p>Zusammenarbeitsabkommen vom 18 Februar 2020 zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption</p> | <p>Samenwerkingsakkoord van 18 februari 2020 tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie</p> |
| <p>Vu les articles 128, § 1er, et 130, § 1er, de la Constitution ;</p> | <p>Aufgrund der Artikel 128 § 1 und 130 § 1 der Verfassung;</p> | <p>Gelet op de artikelen 128, § 1, en 130, § 1, van de Grondwet;</p> |
| <p>Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 5, § 1er, II, 1° et 6°, et 92bis, § 1er, modifiés par les lois spéciales des 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001;</p> | <p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 5, § 1, II, 1° und 6°, und 92bis, § 1, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001;</p> | <p>Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 5, § 1, II, 1° en 6°, en 92bis, § 1, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001;</p> |
| <p>Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment les articles 4, § 2, et 55bis, modifiés par les lois des 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 6 janvier 2014;</p> | <p>Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 4, § 2, und 55bis, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 6. Januar 2014;</p> | <p>Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 4, § 2, en 55bis, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 6 januari 2014;</p> |
| <p>Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises,</p> | <p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die</p> | <p>Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse</p> |

| | | |
|--|---|---|
| notamment l'article 63, modifié par les lois spéciales des 5 mai 1993 et 6 janvier 2014; | Brüsseler Institutionen, insbesondere des Artikels 63, abgeändert durch die Sondergesetze vom 5. Mai 1993 und 6. Januar 2014; | Instellingen, inzonderheid op artikel 63, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 5 mei 1993 en 6 januari 2014; |
| Vu la loi du 6 juillet 2017 portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice, notamment les articles 2 à 46 ; | Aufgrund des Gesetzes vom 6. Juli 2017 zur Vereinfachung, Harmonisierung, Digitalisierung und Modernisierung von Bestimmungen im Bereich Zivilrecht und Zivilprozessrecht und im Notariatswesen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Justiz, insbesondere Artikel 2 bis 46; | Gelet op de wet van 6 juli 2017 houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie, inzonderheid op de artikelen 2 tot 46; |
| Vu la loi du 18 juin 2018 portant dispositions diverses en matière de droit civil et portant modification du Code judiciaire en vue de promouvoir des formes alternatives de résolution des litiges, notamment les articles 157 à 161 ; | Aufgrund des Gesetzes vom 18. Juni 2018 mit verschiedenen Bestimmungen in Sachen Zivilrecht und zur Änderung des Gerichtsgesetzbuches zur Förderung alternative Formen der Streitfalllösung, insbesondere Artikel 157 bis 161; | Gelet op de wet van 18 juni 2018 houdende diverse bepalingen inzake burgerlijk recht en houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de bevordering van alternatieve vormen van geschillenoplossing, inzonderheid op de artikelen 157 tot 161. |
| Vu l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption ; | Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption; | Gelet op het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie; |
| Considérant qu'une modification de l'accord de coopération est nécessaire en raison de modifications | In Erwägung, dass eine Änderung des Zusammenarbeitsabkommens aufgrund von | Overwegende dat een wijziging van het samenwerkingsakkoord noodzakelijk is wegens |

| | | |
|--|--|--|
| qui ont été faites dans la loi fédérale; | Änderungen im föderalen Recht unentbehrlich ist; | wijzigingen die werden aangebracht in de federale wet; |
| Entre : | Zwischen: | Tussen: |
| 1. l'Etat fédéral, représenté par le Ministre de la Justice ; | 1. dem Föderalstaat, vertreten durch den Justizminister; | 1. de Federale Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Justitie; |
| 2. la Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et de la Ministre du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille; | 2. der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und in der Person des Ministers für Gemeinwohl, der Volksgesundheit und Familie; | 2. de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin; |
| 3. la Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre de la Jeunesse, de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles ; | 3. der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und des Ministers für Jugend, Jugendhilfe, Justiz, Sport und Förderung von Brüssel; | 3. de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Jeugd, Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuzen, Sport en Promotie van Brussel; |
| 4. la Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales; | 4. der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person des Ministerpräsidenten und in der Person des Ministers für Familie, Gesundheit und Soziales; | 4. de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden; |
| 5. la Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune en la personne de son Président et des membres du Collège ayant la politique d'aide aux personnes dans leurs attributions; | 5. der gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch das vereinte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in der Person seines Präsidenten und der Mitglieder des Kollegiums, zuständig für die Politik der Unterstützung von Personen; | 5. de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van haar voorzitter en van de leden van het College die bevoegd zijn voor het beleid inzake bijstand aan personen; |

En fonction de leurs compétences respectives, il a été convenu ce qui suit : Je nach ihren jeweiligen Befugnissen wurde das Folgende vereinbart: Is op grond van hun respectieve bevoegdheden overeengekomen wat volgt:

Chapitre 1^{er}. - **Modifications de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption** - **Kapitel 1. - Abänderungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption** - **Hoofdstuk 1. - Wijzigingen van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie**

Article 1er

Artikel 1

Artikel 1

Dans l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, les mots « 1231-28 » sont remplacés par les mots « 1231-1/2, alinéa 2 ».

In Artikel 1 Absatz 1 des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission bezüglich der Umsetzung des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption wird die Wortfolge „Artikel 1231-28“ durch die Wortfolge „Artikel 1231-1/2 Absatz 2“ ersetzt.

In artikel 1, eerste lid, van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake de tenuitvoerlegging van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie worden de woorden “1231-28” vervangen door de woorden “1231-1/2, tweede lid,”.

Article 2

Artikel 2

Artikel 2

L'article 2 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit : Artikel 2 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt: Artikel 2 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:

« Art. 2. – Lorsque l'apparement de l'enfant a été encadré par un organisme d'adoption agréé par les Communautés, l'information préalable et adéquate des parents d'origine de l'enfant, visée à „Art. 2. - Wurde die Adoptionsvermittlung des Kindes von einem von den Gemeinschaften anerkannten Adoptionsvermittlungsdienst begleitet, so gewährleisten die Gemeinschaften eine vorherige und “Art. 2. – Wanneer de matching van het kind werd begeleid door een door de Gemeenschappen erkende adoptiedienst, wordt de voorafgaande en gepaste informatie aan de oorspronkelijke ouders van het kind, bedoeld in artikel

| | | |
|---|--|---|
| l'article 348-4, alinéas 2 et 3, du Code civil, est assurée par les Communautés. | angemessene Information der leiblichen Eltern des Kindes, gemäß Artikel 348-4 Absätze 2 und 3 des Zivilgesetzbuches. | 348-4, tweede en derde lid, van het Burgerlijk Wetboek, verstrekt door de Gemeenschappen. |
| Lorsqu'il s'agit d'une adoption visée à l'article 346-1/1, alinéa 2 du Code civil, et que l'enquête sociale est ordonnée par le tribunal de la famille en application de l'article 346-1/2 du Code civil, les Communautés assurent l'information visée à l'alinéa 1er. | Im Falle einer Adoption gemäß Artikel 346-1/1 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches und wenn die Sozialuntersuchung vom Familiengericht, gemäß Artikel 346-1/2 des Zivilgesetzbuches angeordnet wird, gewährleisten die Gemeinschaften die in Absatz 1 genannten Informationen. | Wanneer het om een adoptie gaat bedoeld in artikel 346-1/1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek, en het maatschappelijk onderzoek wordt bevolen door de familierechtbank overeenkomstig artikel 346-1/2 van het Burgerlijk Wetboek, verstrekken de Gemeenschappen de informatie bedoeld in het eerste lid. |
| Pour l'application de l'article 363-1 du Code civil, l'autorité centrale communautaire compétente est habilitée à autoriser que l'adoptant et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui en a la garde ou dont le consentement à l'adoption est requis entrent en contact, lorsqu'il ne s'agit pas de membres d'une même famille, avant que les dispositions des articles 361-1 et 361-3, 1° à 5°, ou des articles 362-2 à 362-4 soient respectées et pour autant que les conditions fixées par l'autorité compétente de l'État d'origine de l'enfant soient remplies.". | Für die Anwendung des Artikels 363-1 des Zivilgesetzbuches ist die zuständige gemeinschaftliche Zentralbehörde dazu ermächtigt, zu erlauben, dass der Adoptierende und die Verwandten des Kindes oder jegliche andere Person, die das Sorgerecht über das Kind ausübt oder deren Zustimmung zur Adoption erforderlich ist, wenn es keine Mitglieder derselben Familie betrifft, miteinander in Kontakt treten, bevor den Bestimmungen der Artikel 361-1 und 361-3 Nr. 1 bis 5 oder der Artikel 362-2 bis 362-4 des Zivilgesetzbuches Genüge getan ist, und sofern die von der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates des Kindes festgelegten Bedingungen erfüllt sind.". | Voor de toepassing van artikel 363-1 van het Burgerlijk Wetboek is de bevoegde centrale autoriteit van de gemeenschappen gemachtigd toe te staan dat de adoptant en de bloedverwanten van het kind of enig ander persoon die het onder zijn bewaring heeft of van wie de toestemming in de adoptie vereist is, wanneer het geen leden van eenzelfde familie betreft, met elkaar in contact treden alvorens de bepalingen van de artikelen 361-1 en 361-3, 1° tot 5° of van de artikelen 362-2 tot 362-4 BW in acht zijn genomen, en voor zover is voldaan aan de door de bevoegde autoriteit van de staat van herkomst van het kind gestelde voorwaarden.". |

| Article 3 | Artikel 3 | Artikel 3 |
|---|--|---|
| L'article 3 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit : | Artikel 3 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt: | Artikel 3 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt: |
| « Art. 3. § 1er. Les Communautés mettent à disposition des tribunaux de la famille un ou plusieurs services chargés de réaliser les enquêtes sociales ordonnées par le tribunal de la famille conformément à l'article 348-11, alinéa 2, du Code civil et aux articles 1231-1/4, 1231-6, alinéa 1er, 1231-10, alinéa 1er, 3° et 1231-35, alinéa 1er, du Code judiciaire, et celle ordonnée par la chambre de la famille de la Cour d'appel conformément à l'article 1231-55 du Code judiciaire. | “Art. 3. § 1. Die Gemeinschaften stellen den Familiengerichten eine oder mehrere Dienste zur Verfügung, die mit der Durchführung der gemäß den Artikeln 348-11, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches und den Artikeln 1231-1/4, 1231-6, Absatz 1, 1231-10, Absatz 1, Nr. 3 und 1231-35, Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches vom Familiengericht angeordneten Sozialuntersuchungen und der gemäß Artikel 1231-55 des Gerichtsgesetzbuches von der Familienkammer des Appellationshofes angeordneten Sozialuntersuchung beauftragt werden. | “Art. 3. § 1. De Gemeenschappen stellen aan de familierechtbanken een of meerdere diensten ter beschikking, die belast worden met de realisering van de maatschappelijke onderzoeken die bevolen zijn door de familierechtbank overeenkomst artikel 348-11, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 1231-1/4, 1231-6, eerste lid, 1231-10, eerste lid, 3° en 1231-35, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, en het maatschappelijk onderzoek dat bevolen is door de familiekamer van het hof van beroep overeenkomstig artikel 1231-55 van het Gerechtelijk Wetboek. |
| Les enquêtes sociales visées à l'alinéa 1 ^{er} sont menées par le service désigné : | Die in Absatz 1 erwähnten Sozialuntersuchungen werden von dem Dienst durchgeführt, den: | De maatschappelijke onderzoeken bedoeld in het eerste lid, worden gevoerd door de dienst aangewezen: |
| 1° par la Communauté flamande, lorsque la procédure a été engagée : | 1° durch die Flämische Gemeinschaft bezeichnet wurde, wenn das Verfahren: | 1° door de Vlaamse Gemeenschap, wanneer de procedure werd ingeleid: |
| a) devant un tribunal de la famille de la région de langue néerlandaise ; | a) vor einem Familiengericht des niederländischen Sprachgebiets; | a) voor een familierechtbank van het Nederlandse taalgebied; |
| b) devant le tribunal de la famille néerlandophone de Bruxelles ; | b) vor dem niederländischsprachigen Familiengericht Brüssel; | b) voor de Nederlandstalige familierechtbank te Brussel; |
| c) devant la chambre de la famille néerlandophone de la Cour d'appel de Bruxelles ; | c) vor der niederländischsprachigen Familienkammer des Appellationshofes Brüssel eingeleitet wurde; | c) voor de Nederlandstalige familierechtbank van het hof van beroep te Brussel; |

| | | |
|--|--|--|
| 2° par la Communauté française, lorsque la procédure a été engagée : | 2° durch die Französische Gemeinschaft bezeichnet wurde, wenn das Verfahren: | 2° door de Franse Gemeenschap, wanneer de procedure werd ingeleid: |
| a) devant un tribunal de la famille de la région de langue française ; | a) vor einem Familiengericht des französischsprachigen Sprachgebiets; | a) voor een familierechtbank van het Franse taalgebied; |
| b) devant le tribunal de la famille francophone de Bruxelles ; | b) vor dem französischsprachigen Familiengericht Brüssel; | b) voor de Franstalige familierechtbank te Brussel; |
| c) la chambre de la famille francophone de la Cour d'appel de Bruxelles. | c) vor der französischsprachigen Familienkammer des Appellationshofes Brüssel eingeleitet wurde; | c) voor de Franstalige familierechtbank van het hof van beroep te Brussel; |
| 3° par la Communauté germanophone, lorsque la procédure a été engagée devant le tribunal de la famille d'Eupen. | 3° durch die deutschsprachige Gemeinschaft bezeichnet wurde, wenn das Verfahren vor dem Familiengericht Eupen eingeleitet wurde. | 3° door de Duitstalige Gemeenschap, wanneer de procedure werd ingeleid voor de familierechtbank te Eupen. |
| § 2. Dans les cas visés à l'article 362-2 du Code civil, lorsque l'enfant concerné a sa résidence dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la procédure est obligatoirement introduite : | § 2. In den in Artikel 362-2 des Zivilgesetzbuches genannten Fällen, wenn das betreffende Kind seinen Aufenthalt in dem zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt hat, muss das Verfahren eingeleitet werden: | § 2. In de gevallen bedoeld in artikel 362-2 van het Burgerlijk Wetboek, wanneer het betrokken kind zijn verblijfplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad heeft, wordt de procedure verplicht ingeleid: |
| 1° devant le tribunal de la famille néerlandophone, si l'adoption est encadrée par un organisme agréé par la Communauté flamande ; | 1° vor dem niederländischsprachigen Familiengericht, wenn die Adoption durch einen von der Flämischen Gemeinschaft zugelassenen Adoptionsdienst begleitet wird; | 1° voor de Nederlandstalige familierechtbank, indien de adoptie wordt begeleid door een dienst die erkend is door de Vlaamse Gemeenschap; |
| 2° devant le tribunal de la famille francophone, si l'adoption est encadrée par un organisme agréé par la Communauté française. | 2° vor dem französischsprachigen Familiengericht, wenn die Adoption durch einen von der Französischen Gemeinschaft zugelassenen | 2° voor de Franstalige familierechtbank, indien de adoptie wordt begeleid door een dienst die erkend is door de Franse Gemeenschap. |

Adoptionsdienst begleitet wird.

Dans les cas visés à l’alinéa 1er, lorsque l’adoption n’est pas encadrée par un organisme agréé, la procédure est introduite soit devant le tribunal de la famille néerlandophone de Bruxelles, soit devant le tribunal de la famille francophone de Bruxelles.

In den in Absatz 1 genannten Fällen wird das Verfahren, wenn die Adoption nicht durch einen zugelassenen Adoptionsdienst begleitet wird, entweder vor dem niederländischsprachigen Familiengericht Brüssel oder vor dem französischsprachigen Familiengericht Brüssel eingeleitet.

In de gevallen bedoeld in het eerste lid, wanneer de adoptie niet begeleid wordt door een erkende dienst, wordt de procedure ingeleid ofwel voor de Nederlandstalige familierechtbank te Brussel, ofwel voor de Franstalige familierechtbank te Brussel.

Article 4

Artikel 4

Artikel 4

Dans l’article 4, 1°, b) du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :

In Artikel 4, Absatz 1 Buchstabe b) desselben Zusammenwerksabkommens werden folgende Änderungen vorgenommen:

In artikel 4, 1°, b), van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) les mots « l’élaboration du projet d’adoption ou la sensibilisation individuelle à l’adoption » sont remplacés par les mots « le projet d’adoption » ;

1) die Wortfolge “die Ausarbeitung des Adoptionsprojektes oder die individuelle Sensibilisierung für die Adoption“ werden durch die Wortfolge „das Adoptionsprojekt“ ersetzt;

1) de woorden “de uitwerking van het adoptieproject of de individuele sensibilisering voor de adoptie” worden vervangen door de woorden “het adoptieproject”;

2) les mots « et les conceptions philosophiques » sont supprimés ;

2) die Wortfolge „und die Weltanschauung“ wird gestrichen;

2) de woorden “en de levensbeschouwelijke overtuiging” worden geschrapt;

3) les mots « (âge, sexe, nombre, origines, condition physique et mentale de l’enfant) » sont supprimés.

3) die Worte „Alter, Geschlecht, Anzahl, Herkunft, körperliche und geistige Verfassung des Kindes“ werden gestrichen.

3) de woorden “(leeftijd, geslacht, aantal, herkomst, lichamelijke en geestelijke toestand van het kind)” worden geschrapt.

Article 5

Artikel 5

Artikel 5

Dans l’article 5 du même accord de coopération, les

In Artikel 5 desselben Zusammenwerksabkommens werden folgende

In artikel 5 van hetzelfde samenwerkingsakkoord

| | | |
|---|---|--|
| modifications suivantes sont apportées : | Änderungen vorgenommen: | worden de volgende wijzigingen aangebracht: |
| 1) dans l'alinéa 1 ^{er} , le mot « annexe » est remplacé par les mots « annexe 2 » ; | 1) In Absatz 1 wird das Wort „beigefügten“ durch die Wortfolge „im Anhang 2 aufgeführten“ ersetzt; | 1) in het eerste lid wordt het woord “bijlage” vervangen door de woorden “bijlage 2”; |
| 2) dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « d'adopter un enfant » sont remplacés par les mots « de poursuivre le projet d'adoption » ; | 2) In Absatz 1 wird die Wortfolge „ein Kind zu adoptieren“ durch die Wortfolge „das Adoptionsprojekt fortzusetzen“ ersetzt; | 2) in het eerste lid worden de woorden “een kind te adopteren” vervangen door de woorden “het adoptieproject voort te zetten”; |
| 3) Un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1 ^{er} et 2 : | 3) Zwischen den Absätzen 1 und 2 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt: | 3) tussen het eerste en het tweede lid wordt een lid ingevoegd, luidende: |
| « Cette attestation est rédigée sur la base d'un document permettant d'orienter la réflexion dudit médecin. Le modèle de ce document est fixé par les Communautés. ». | „Diese Bescheinigung wird auf der Grundlage eines Dokuments erstellt, das die Reflexion des Arztes lenkt. Das Muster dieses Dokuments wird von den Gemeinschaften festgelegt.“. | “Dit attest wordt opgesteld op grond van een document dat de mogelijkheid biedt de reflectie van voornoemde arts richting te geven. Het model van dit document wordt vastgesteld door de Gemeenschappen.”. |

Article 6

Artikel 6

Artikel 6

| | | |
|--|---|---|
| L'article 6 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit : | Artikel 6 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt: | Artikel 6 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt: |
| « Art. 6. - Les coûts de l'enquête sociale sont financés par l'Etat fédéral sur la base d'un forfait par enquête sociale dont le montant est fixé en fonction du type d'enquête sociale à financer : | „Art. 6. - Die Kosten der Sozialuntersuchung werden vom Föderalstaat auf der Basis eines Pauschalbetrags pro Sozialuntersuchung finanziert, dessen Höhe sich nach Art der zu finanzierenden Sozialuntersuchung richtet: | “Art. 6. - De kosten van het maatschappelijk onderzoek worden ten laste genomen door de Federale Staat op basis van een forfait per maatschappelijk onderzoek waarvan het bedrag wordt bepaald op grond van het type van maatschappelijk onderzoek dat ten laste moet worden genomen: |
| - Enquête sociale d'aptitude des adoptants : 480 € ; | - Sozialuntersuchung über die Eignung der Adoptierenden: 480 €; | - Maatschappelijk onderzoek inzake geschiktheid van de adoptanten: 480 €; |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>- Enquête sociale dans le cadre d'une prolongation de l'aptitude : 240 € ;</p> | <p>- Sozialuntersuchung im Rahmen einer Eignungsverlängerung: 240 €;</p> | <p>- Maatschappelijk onderzoek in het kader van een verlenging van de geschiktheid : 240 €;</p> |
| <p>- Enquête sociale intrafamiliale interne et sur l'adoptabilité: 800€ ;</p> | <p>- Sozialuntersuchung im Rahmen intrafamiliärer Inlandsadoptionen und über die Adoptierbarkeit: 800 €;</p> | <p>- Maatschappelijk onderzoek intrafamiliaal binnenlands en inzake de adopteerbaarheid : 800 €;</p> |
| <p>- Enquête sociale de l'adoptabilité de l'enfant belge pour une adoption internationale : 480 €.</p> | <p>- Sozialuntersuchung über die Adoptierbarkeit des belgischen Kindes für eine internationale Adoption: 480 €.</p> | <p>- Maatschappelijk onderzoek van de adopteerbaarheid van een Belgisch kind voor een interlandelijke adoptie : 480 €.</p> |
| <p>- Enquête sociale pour refus abusif de consentement : 240€</p> | <p>- Sozialuntersuchung wegen missbräuchlicher Verweigerung der Zustimmung: 240 €</p> | <p>- Maatschappelijk onderzoek voor onverantwoorde weigering van toestemming : 240 €.</p> |

Les montants indiqués à l'alinéa 1^{er} sont liés aux fluctuations de l'indice des prix calculé en application de l'arrêté royal pris en exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays' confirmé par la loi du 30 mars 1994 'portant dispositions sociales' et sont adaptés chaque année. L'indice de départ est celui du mois de janvier 2020.

Die in Absatz 1 angegebenen Beträge sind an den Preisindex, der in Anwendung des Königlichen Erlasses zur Ausführung des Gesetzes vom 6. Januar 1989 zur Wahrung der Konkurrenzfähigkeit des Landes bestätigt vom Gesetz vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen berechnet wird, gebunden und werden jährlich angepasst. Der Anfangsindex ist der von Januar 2020.

De in het eerste lid vermelde bedragen zijn gebonden aan de schommelingen van de prijsindex die wordt berekend met toepassing van het koninklijk besluit tot uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen bevestigd bij de wet van 30 maart 1994 en worden elk jaar aangepast. De vertrekindex is deze van de maand januari 2020.

Tous les deux ans, les Communautés et l'Etat fédéral évaluent, à la demande de l'un d'eux, la nécessité d'adapter le montant forfaitaire prévu à l'alinéa 1^{er}. Le cas échéant, le montant forfaitaire adapté est déterminé dans un accord de coopération d'exécution au sens de l'article 92bis, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi spéciale de réformes institutionnelles

Alle zwei Jahre prüfen die Gemeinschaften und der Föderalstaat auf Antrag einer von ihnen, ob eine Anpassung des in Absatz 1 vorgesehenen Pauschalbetrags erforderlich ist. Gegebenenfalls wird der angepasste Pauschalbetrag in einem ausführende Zusammenarbeitsabkomm en in Anwendung von

Om de twee jaar evalueren de Gemeenschappen en de federale Staat, op vraag van één van hen, de noodzaak om het toegekende forfait in het eerste lid aan te passen. In voorkomend geval wordt het aangepaste forfaitaire bedrag bepaald in een uitvoerend samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92bis, § 1, derde lid, van de bijzondere wet tot

du 8 août 1980. Cette adaptation tient compte d'une évolution des coûts dépassant l'évolution de l'indice des prix visé à l'alinéa 2.

Artikel 92bis § 1, Abs. 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen festgelegt. Diese Anpassung berücksichtigt eine Entwicklung der Kosten, welche die Entwicklung des Preisindex gemäß Absatz 2 überschreitet.

hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980. Deze aanpassing houdt rekening met een evolutie van de kosten die de evolutie van de in het tweede lid beoogde indexprijs overschrijdt.

L'Etat fédéral verse un acompte calculé sur la base du coût des enquêtes sociales réalisées l'année précédente. Cet acompte s'élève à 50 pourcent de ce coût. Dans l'année qui suit la réalisation des enquêtes sociales, le solde est versé sur présentation, avant le 31 mars, d'une déclaration de créance. Cette déclaration de créance comprend une ventilation des montants dus par type d'enquêtes sociales, ainsi que la juridiction ayant ordonné l'enquête sociale et le numéro de rôle de l'affaire. ».

Der Föderalstaat leistet eine Anzahlung, die sich aus den Kosten der im Vorjahr durchgeführten Sozialuntersuchungen ergibt. Diese Anzahlung beträgt 50 Prozent dieser Kosten. Im Jahr, das dem Abschluss der Sozialuntersuchungen folgt, wird der Restbetrag gegen eine vor dem 31. März eingereichte Forderungsanmeldung ausgezahlt. Diese Forderungsanmeldung muss eine Aufführung der fälligen Beträge nach Art der Sozialuntersuchung sowie das Gericht, das die Sozialuntersuchung angeordnet hat, und die Listennummer der Sache enthalten.“.

De federale Staat stort een voorschot berekend op basis van de kosten van de gerealiseerde maatschappelijke onderzoeken van het voorgaande jaar. Dat voorschot is 50 percent van deze kosten. In het jaar dat volgt op de gerealiseerde maatschappelijke onderzoeken, wordt het saldo gestort op voorlegging, voor 31 maart, van een schuldverklaring. In deze schuldverklaring worden de bedragen opgedeeld per type van maatschappelijke onderzoeken, evenals het rechtscollege dat het maatschappelijk onderzoek bevolen heeft en het rolnummer van de zaak.”.

Article 7

Artikel 7

Artikel 7

Dans le même accord de coopération, il est inséré un chapitre IIbis rédigé comme suit :

In demselben Zusammenarbeitsabkomm en wird folgendes Kapitel IIbis eingefügt:

In hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt een hoofdstuk IIbis ingevoegd, luidende:

« CHAPITRE IIBIS. – Rapport visé à l'article 361-2/1 du Code civil et à l'article 1231-38 du Code judiciaire »

„KAPITEL IIBIS. - Bericht gemäß Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches und gemäß Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches ”

“HOOFDSTUK IIBIS. – Verslag bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek”

Article 8

Artikel 8

Artikel 8

| | | |
|--|---|--|
| Dans le chapitre IIbis, inséré par l'article 7, il est inséré un article 6/1 rédigé comme suit : | In das durch Artikel 7 eingefügte Kapitel IIbis wird folgender Artikel 6/1 eingefügt: | In hoofdstuk IIbis, ingevoegd bij artikel 7, wordt een artikel 6/1 ingevoegd, luidende: |
| « Art. 6/1. – Le rapport visé à l'article 361-2/1 du Code civil est rédigé selon un modèle fixé par la Communauté compétente : | „Art. 6/1. - Der in Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches erwähnte Bericht wird nach einem von der zuständigen Gemeinschaft festgelegten Muster: | “Art. 6/1. – Het verslag bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgesteld volgens een model vastgelegd door de bevoegde Gemeenschap: |
| 1° soit directement par l'autorité centrale communautaire compétente ; | 1° entweder direkt von der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde; | 1° ofwel direct door de centrale autoriteit van de bevoegde Gemeenschap; |
| 2° soit par le service désigné par la Communauté compétente, moyennant approbation par l'autorité centrale communautaire compétente. | 2° oder durch den von der zuständigen Gemeinschaft bezeichneten Dienst, mit Zustimmung der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde, erstellt. | 2° ofwel door de dienst aangewezen door de bevoegde Gemeenschap, mits de bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap haar goedkeuring heeft gegeven. |
| L'autorité centrale communautaire compétente transmet ce rapport, ainsi que l'avis du Ministère public visé à l'article 1231-1/5 du Code judiciaire, à l'autorité centrale fédérale au moment de la demande de reconnaissance. | Die zuständige gemeinschaftliche Zentralbehörde übermittelt diesen Bericht zusammen mit der in Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Stellungnahme der Staatsanwaltschaft an die föderale Zentralbehörde zum Zeitpunkt des Antrags auf Anerkennung. | De bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap zendt dit verslag, evenals het advies van het openbaar ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5, van het Gerechtelijk Wetboek, toe aan de federale centrale autoriteit op het ogenblik van het verzoek tot erkenning. |
| L'autorité centrale communautaire compétente peut demander l'actualisation de l'avis du Ministère public visé à l'article 1231-1/5 du Code judiciaire. | Die zuständige gemeinschaftliche Zentralbehörde kann die Aktualisierung der in Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Stellungnahme der Staatsanwaltschaft beantragen. | De bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap kan een actualisering vragen van het advies van het openbaar ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5 van het Gerechtelijk Wetboek. |
| Pour l'application du présent article, la Communauté compétente est celle qui encadre la procédure d'adoption, soit directement, soit par | Für die Zwecke des vorliegenden Artikels ist die zuständige Gemeinschaft diejenige, die das Adoptionsverfahren entweder direkt oder durch | Voor de toepassing van dit artikel is de bevoegde Gemeenschap degene die de adoptieprocedure begeleidt, ofwel direct, |

l'intermédiaire d'un einen zugelassenen ofwel via een erkende organisme agréé. ». Adoptionsdienst dienst.“
begleitet. „.

Article 9

Artikel 9

Artikel 9

Dans le même chapitre IIbis, il est inséré un article 6/2 rédigé comme suit :

« Art. 6/2.- Le rapport visé à l'article 1231-38 du Code judiciaire est rédigé selon un modèle fixé par la Communauté compétente :

1° Soit directement par l'autorité centrale communautaire compétente ;

2° soit par le service désigné par la Communauté compétente, moyennant approbation par l'autorité centrale communautaire compétente.

Pour l'application du présent article, la Communauté compétente est celle qui encadre la procédure d'adoption, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme agréé. »

Article 10

Dans le même accord de coopération, l'intitulé du chapitre 3 est remplacé par ce qui suit :

« CHAPITRE III. - Communication et transmission de documents, rapports et décisions »

In demselben Kapitel IIbis wird folgender Artikel 6/2 eingefügt:

„Art. 6/2 - Der Bericht gemäß Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches wird nach einem von der zuständigen Gemeinschaft festgelegten Muster erstellt:

„1° Entweder direkt von der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde;

2° oder durch den von der zuständigen Gemeinschaft bezeichneten Dienst, mit Zustimmung der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde.

Für die Zwecke des vorliegenden Artikels ist die zuständige Gemeinschaft diejenige, die das Adoptionsverfahren entweder direkt oder durch einen zugelassenen Adoptionsdienst begleitet. „

Artikel 10

In demselben Zusammenarbeitsabkomm en wird der Titel von Kapitel 3 durch folgenden Wortfolge ersetzt:

„KAPITEL III. - Mitteilung und Übermittlung von Dokumenten, Berichten und Entscheidungen“

In hetzelfde hoofdstuk IIbis wordt een artikel 6/2 ingevoegd, luidende:

“Art. 6/2.- Het verslag bedoeld in artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgesteld volgens een model vastgelegd door de bevoegde Gemeenschap:

“1° ofwel direct door de centrale autoriteit van de bevoegde Gemeenschap;

2° ofwel door de dienst aangewezen door de bevoegde Gemeenschap, mits de bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap haar goedkeuring heeft gegeven.

Voor de toepassing van dit artikel is de bevoegde Gemeenschap degene die de adoptieprocedure begeleidt, ofwel direct, ofwel via een erkende dienst.“

Artikel 10

In hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt het opschrift van hoofdstuk 3 vervangen als volgt:

“HOOFDSTUK III. - Meedelen en overzenden van documenten, verslagen en beslissingen”.

| Article 11 | Artikel 11 | Artikel 11 |
|---|---|---|
| Dans le même chapitre 3, la section 1 ^{ère} , comportant l'article 7, est abrogée. | Im gleichen Kapitel 3 wird Abschnitt 1, der Artikel 7 beinhaltet, aufgehoben. | In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt afdeling 1, die artikel 7 omvat, opgeheven. |
| Article 12 | Artikel 12 | Artikel 12 |
| Dans le même chapitre 3, l'intitulé de la section 2, qui devient la section 1 ^{ère} , est remplacé par ce qui suit : | Im gleichen Kapitel 3 wird der Titel von Abschnitt 2, der zu Abschnitt 1 wird, wie folgt ersetzt: | In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt het opschrift van afdeling 2, die afdeling 1 wordt, vervangen als volgt: |
| « Section 1 ^{ère} . – Adoption internationale – L'enfant réside habituellement dans un autre Etat » | „Abschnitt 1. – Internationale Adoption – Das Kind hat seinen gewöhnlichen Aufenthaltsort in einem anderen Staat“ | “Afdeling 1. – Interlandelijke adoptie - Het kind heeft zijn gewone verblijfplaats in een andere Staat” |
| Article 13 | Artikel 13 | Artikel 13 |
| Dans l'article 8 du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées : | Artikel 8 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert: | In artikel 8 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht: |
| 1) les mots « , dressé par le ministère public en application de l'article 1231-32 du Code judiciaire, et » sont remplacés par les mots « visé à l'article 361-2/1 du Code civil, » ; | 1) die Wortfolge „der von der Staatsanwaltschaft in Anwendung von Artikel 1231-32 des Gerichtsgesetzbuches verfasst wird, und“ wird durch die Wortfolge „gemäß Artikel 361-2/1 des Zivilgesetzbuches,“ ersetzt; | 1) de woorden “dat het openbaar ministerie heeft opgemaakt overeenkomstig artikel 1231-32 van het Gerechtelijk Wetboek en” worden vervangen door de woorden “bedoeld in artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek,”; |
| 2) les mots « et la copie de l'avis écrit du ministère public visé à l'article 1231-1/5 du Code judiciaire » sont insérés entre les mots « l'aptitude de l'adoptant » et « sont conservés » ; | 2) die Wortfolge „und eine Abschrift der schriftlichen Stellungnahme der Staatsanwaltschaft, gemäß Artikel 1231-1/5 des Gerichtsgesetzbuches“ wird zwischen die Wortfolgen „Eignung des Adoptierenden“ und „wird sowohl“ eingefügt; | 2) de woorden “en het afschrift van het schriftelijk advies van het openbaar ministerie bedoeld in artikel 1231-1/5 van het Gerechtelijk Wetboek” worden ingevoegd tussen de woorden “de geschiktheid van de adoptant” en “worden bewaard”; |
| 3) les mots « 1231-33 du Code judiciaire » sont remplacés par les mots « 6/1 du présent accord » ; | 3) die Wortfolge „1231-33 des Gerichtsgesetzbuches“ wird durch die Wortfolge | 3) de woorden “1231-33 van het Gerechtelijk Wetboek” worden |

| | | |
|---------------------------|---|--|
| | „6/1 des vorliegenden Abkommens“ ersetzt; | vervangen door de woorden “6/1 van dit akkoord”; |
| 4) l’alinéa 2 est abrogé. | 4) Absatz 2 wird aufgehoben. | 4) het tweede lid wordt opgeheven. |

Article 14

Artikel 14

Artikel 14

Dans le même chapitre 3, l’intitulé de la section 3, qui devient la section 2, est remplacé par ce qui suit :

In demselben Kapitel 3 wird der Titel von Abschnitt 3, der zu Abschnitt 2 wird, wie folgt ersetzt:

In hetzelfde hoofdstuk 3 wordt het opschrift van afdeling 3, die afdeling 2 wordt, vervangen als volgt:

« Section 2. - Adoption internationale - L’enfant réside habituellement en Belgique ».

„Abschnitt 2. – Internationale Adoption – Das Kind hat seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Belgien“.

"Afdeling 2. - Interlandelijke adoptie - Het kind heeft zijn gewone verblijfplaats in België".

Article 15

Artikel 15

Artikel 15

Dans l’article 10 du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :

Artikel 10 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert:

In artikel 10 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° les mots « du Code judiciaire » sont ajoutés après les mots « à l’article 1231-42 » ;

1° die Wortfolge „des Gerichtsgesetzbuches“ wird nach der Wortfolge „im Artikel 1231-42“ eingefügt;

1° de woorden “van het Gerechtelijk Wetboek” worden toegevoegd na de woorden “in artikel 1231-42”;

2° les mots « ou l’autorité centrale de la Commission communautaire commune » sont supprimés.

2° die Wortfolge „oder die zentrale Behörde der gemeinsamen Gemeinschaftskommission“ wird gestrichen.

2° de woorden “of de centrale autoriteit van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie” worden opgeheven.

Article 16

Artikel 16

Artikel 16

L’article 11 du même accord de coopération est remplacé par ce qui suit :

Artikel 11 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt ersetzt:

Artikel 11 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt vervangen als volgt:

« Art. 11. L’autorité centrale fédérale et l’autorité centrale communautaire qui a rédigé ou approuvé le

“Art. 11. Sowohl die föderale Zentralbehörde als auch die gemeinschaftliche Zentralbehörde, die den in

“Art. 11. De federale centrale autoriteit en de centrale autoriteit van de Gemeenschap die het

| | | |
|---|---|--|
| <p>rapport visé à l'article 1231-38 du Code judiciaire conservent chacune une copie dudit rapport et du jugement relatif à l'adoptabilité de l'enfant. ».</p> | <p>Artikel 1231-38 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Bericht erstellt oder genehmigt hat, bewahren eine Abschrift des genannten Berichts und des Urteils über die Adoptierbarkeit des Kindes auf. „.</p> | <p>verslag bedoeld in artikel 1231-38 van het Gerechtelijk Wetboek heeft opgesteld of goedgekeurd, bewaren elk een afschrift van dat verslag en van het vonnis betreffende de adopteerbaarheid van het kind.“.</p> |
|---|---|--|

Article 17

Artikel 17

Artikel 17

| | | |
|--|---|---|
| <p>Dans l'article 12 du même accord de coopération, les modifications suivantes sont apportées :</p> | <p>Artikel 12 desselben Zusammenarbeitsabkommens wird wie folgt abgeändert:</p> | <p>In artikel 12 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---------------------------------------|--|
| <p>1) Le § 2 est remplacé par ce qui suit :</p> | <p>1) § 2 wird wie folgt ersetzt:</p> | <p>1) paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:</p> |
|---|---------------------------------------|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>« § 2. La Commission de concertation et de suivi est composée comme suit :</p> | <p>„§ 2. Der Konzertierungs- und Begleitausschuss setzt sich wie folgt zusammen:</p> | <p>“§ 2. De Commissie van overleg en opvolging is samengesteld als volgt:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>- un représentant du Ministre de la Justice;</p> | <p>- ein Vertreter des Justizministers;</p> | <p>- een vertegenwoordiger van de Minister van Justitie;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>- un représentant du SPF Affaires étrangères;</p> | <p>- ein Vertreter des FÖD Auswärtige Angelegenheiten;</p> | <p>- een vertegenwoordiger van de FOD Buitenlandse Zaken;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>- un représentant du SPF Intérieur;</p> | <p>- ein Vertreter des FÖD Inneres;</p> | <p>- een vertegenwoordiger van de FOD Binnenlandse Zaken;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>- un représentant du Ministre ayant l'adoption dans ses attributions pour chaque Communauté et deux représentants des Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune compétents pour la politique de l'aide aux personnes;</p> | <p>- für jede Gemeinschaft, ein Vertreter des Ministers, der die Adoption in seiner Zuständigkeit hat, und zwei Vertreter der Mitglieder des Gemeinsamen Kollegiums, die für den Personenbeistand zuständig sind;</p> | <p>- voor elke Gemeenschap een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid adoptie behoort, en twee vertegenwoordigers van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die bevoegd zijn voor het beleid inzake bijstand aan personen;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>- au moins un représentant de l'autorité centrale fédérale et de chaque autorité centrale d'une Communauté, et au moins</p> | <p>- mindestens aus einem Vertreter der föderalen Zentralbehörde und jeder zentralen Behörde der Gemeinschaften und</p> | <p>- ten minste één vertegenwoordiger van de federale centrale autoriteit en van iedere centrale autoriteit van een</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| un représentant des services de la Commission communautaire commune compétents pour la politique de l'aide aux personnes ; | mindestens aus einem Vertreter der für den Personenbeistand zuständigen Dienste der gemeinsamen Gemeinschaftskommission; | Gemeenschap, en ten minste één vertegenwoordiger van de diensten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die bevoegd zijn voor het beleid inzake bijstand aan personen; |
| - un représentant du Collège des Procureurs-généraux, et deux représentants du Conseil des procureurs du Roi, dont l'un du rôle linguistique francophone et l'autre du rôle linguistique néerlandophone; | - ein Vertreter des Kollegiums der Generalprokuratoren und zwei Vertreter des Rates der Staatsanwälte, von denen einer für die französischsprachige und der andere für die niederländischsprachige Rolle zuständig ist; | - een vertegenwoordiger van het College van procureurs-generaal, en twee vertegenwoordigers van de Raad van procureurs des Konings, waarvan één van de Nederlandse taalrol en één van de Franse taalrol; |
| - deux juges siégeant au tribunal de la famille, l'un d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise ; | - zwei Richter am Familiengericht, von denen einer französischsprachig und der andere niederländischsprachig ist; | - twee rechters die zitting houden in de familierechtbank, de ene Nederlandstalig en de andere Franstalig; |
| - deux conseillers siégeant à la Cour d'Appel dans les affaires familiales, l'un d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise. ». | - zwei Ratsmitglieder am Berufungsgericht zuständig für Familienangelegenheiten, von denen einer französischsprachig und der andere niederländischsprachig ist. “. | - twee raadsheren zetelend in het hof van beroep in familiezaken, de ene Nederlandstalig en de andere Franstalig.”. |
| 2) Le § 3, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit : | 2) § 3 Absatz 2 wird wie folgt ersetzt: | 2) Paragraaf 3, tweede lid, wordt vervangen als volgt: |
| « Elle est présidée par le représentant du Ministre de la Justice. Le secrétariat est assuré par l'autorité centrale fédérale. ». | „Den Vorsitz führt der Vertreter des Justizministers. Das Sekretariat wird von der föderalen Zentralbehörde wahrgenommen. “. | “Zij wordt voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Minister van Justitie. Het secretariaat wordt waargenomen door de federale centrale autoriteit.”. |
| 3) Il est inséré un § 4, rédigé comme suit : | 3) Es wird folgender § 4 eingefügt: | 3) Er wordt een § 4 ingevoegd, luidende: |
| « § 4. - La Commission de concertation et de suivi peut établir un règlement d'ordre intérieur. ». | „§ 4. Der Konzertierungs- und Begleitausschuss kann eine Geschäftsordnung festlegen. “. | “§ 4. - De Commissie van overleg en opvolging kan een huishoudelijk reglement opstellen.”. |

| Chapitre Modifications annexes | 2. | – | Kapitel 2. Änderungen der Anhänge | 2. | – | Hoofdstuk Wijzigingen van de bijlagen |
|--|------------|---|--|-----------|---|---|
| | Article 18 | | Artikel 18 | | | Artikel 18 |
| Dans le même accord de coopération, l'annexe 1 ^{re} et l'annexe 2 sont respectivement remplacées par l'annexe 1 ^{re} et l'annexe 2 jointes au présent accord de coopération. | | | In demselben Zusammenarbeitsabkomm en werden Anhang 1 und Anhang 2 durch Anhang 1 bzw. Anhang 2 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkomm ens ersetzt. | | | In hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de bijlage 1 en de bijlage 2 vervangen door de bijlage 1 en de bijlage 2 gevoegd bij huidig samenwerkingsakkoord. |
| Chapitre 3. - Entrée en vigueur | | | Kapitel 3. Inkrafttreten | | | Hoofdstuk3. Inwerkingtreding |
| | Article 19 | | Artikel 19 | | | Artikel 19 |
| Le présent accord de coopération entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal, en vertu de l'article 47 de la loi du 6 juillet 2017 portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice. | | | Vorliegendes Zusammenarbeitsabkomm en tritt zu dem durch den Königlichen Erlass, gemäß Artikel 47 des Gesetzes vom 6. Juli 2017 zur Vereinfachung, Harmonisierung, Digitalisierung und Modernisierung von Bestimmungen im Bereich Zivilrecht und im Zivilprozessrecht und im Notariatswesen und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Justiz festgelegten Zeitpunkt in Kraft. | | | Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de datum vastgesteld bij koninklijk besluit, op grond van artikel 47 van de wet van 6 juli 2017 houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie. |
| Fait à Bruxelles, le 18 février 2020, en cinq exemplaires originaux en français, en allemand et en néerlandais. | | | Erstellt in Brüssel, am 18 Februar 2020, in fünf Originalexemplaren in französischer, deutscher und niederländischer Sprache. | | | Gedaan te Brussel, op 18 februari 2020, in vijf originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal. |
| Pour l'Etat fédéral : Le Ministre de la Justice, K. GEENS | | | Für den Föderalstaat: Der Minister der Justiz, K. GEENS | | | Voor de Federale Staat: De Minister van Justitie, K. GEENS |

| | | |
|---|--|---|
| Pour la Communauté flamande : | Für die Flämische Gemeinschaft: | Voor de Vlaamse Gemeenschap: |
| Le Ministre-président, J. JAMBON | Der Ministerpräsident, J. JAMBON | De Minister-President, J. JAMBON |
| Le Ministre du Bien-être, de la Santé et de la Famille, | Der Minister für Gemeinwohl, der Volksgesundheit und Familie, | De Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin, |
| W. BEKE | W. BEKE | W. BEKE |
| Pour la Communauté française : | Für die Französische Gemeinschaft: | Voor de Franse Gemeenschap: |
| Le Ministre-président, R. DEMOTTE | Der Ministerpräsident, R. DEMOTTE | De Minister-President, R. DEMOTTE |
| Le Ministre de la Jeunesse, de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles | Ministers für Jugend, Jugendhilfe, Justiz, Sport und Förderung von Brüssel | De Minister van Jeugd, Hulpverlening aan de Jeugd, Justitiehuisen, Sport en Promotie van Brussel, |
| V. GLATIGNY | V. GLATIGNY | V. GLATIGNY |
| Pour la Communauté germanophone : | Für die Deutschsprachige Gemeinschaft: | Voor de Duitstalige Gemeenschap: |
| Le Ministre-président, O. PAASCH | Der Ministerpräsident, O. PAASCH | De Minister-President, O. PAASCH |
| Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales, | Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales, | De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, |
| ANTONIADIS | A. ANTONIADIS | ANTONIADIS |
| Pour la Commission communautaire commune : | Für die Gemeinsame Gemeinschaftskommission: | Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: |
| Le président du Collège réuni de la Commission communautaire commune, | Der Präsident des Vereinten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, | De voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, |
| B. CLERFAYT | B. CLERFAYT | B. CLERFAYT |

Le membre du Collège
compétent pour la politique
d'aide aux personnes, les
prestations familiales,
fonction publique, finance,
budget, relations
extérieures et le Contrôle
des films,

Mme C. FREMAULT

Le membre du Collège
compétent pour la politique
d'aide aux personnes, les
prestations familiales,
fonction publique, finance,
budget, relations
extérieures et le Contrôle
des films,

S. GATZ

Das Mitglied des
Vereinigten Kollegiums
zuständig für die
Personenbeistandspolitik,
Familienleistungen, das
öffentliche Amt, Finanzen,
den Haushalt,
Außenbeziehungen und die
Filmkontrolle,

Frau C. FREMAULT

Das Mitglied des
Vereinigten Kollegiums
zuständig für die
Personenbeistandspolitik,
Familienleistungen, das
öffentliche Amt, Finanzen,
den Haushalt,
Außenbeziehungen und die
Filmkontrolle,

S. GATZ

Het lid van het College
bevoegd voor het beleid
inzake bijstand aan
personen, gezinsbijslagen,
openbaar ambt, financiën,
begroting, externe
Betrekkingen en
filmkeuring

Mevr. C. FREMAULT

Het lid van het College
bevoegd voor het beleid
inzake bijstand aan
personen, gezinsbijslagen,
openbaar ambt, financiën,
begroting, externe
Betrekkingen en
filmkeuring

S. GATZ

ANNEXE 1

CERTIFICAT

Je soussigné(e) atteste,
conformément aux articles **1231-1/2, alinéa 2, 2°** et 1231-3, alinéa 2, du Code
judiciaire, que la préparation organisée par la Communauté et visée
aux articles 346-2 et 361-1, alinéa 2, du Code civil a été suivie :

Par Madame/Monsieur

Nom :

Prénom :

Lieu de naissance :

Date de naissance :

Nationalité :

Etat civil :

Numéro de registre national:

Adresse :

Et Madame/Monsieur

Nom :

Prénom :

Lieu de naissance :

Date de naissance :

Nationalité :

Etat civil :

Numéro de registre national :

Adresse :

Fait à, le

*(cachet)**(signature, nom, prénom, qualité)*

ANLAGE 1**BESCHEINIGUNG**

Gemäß den Artikeln **1231-1/2, Absatz 2, Nummer2** und 1231-3, Absatz 2, des Gerichtsgesetzbuchs, bescheinige ich Unterzeichnete(r),
....., hiermit, dass die in den Artikeln 346-2 und 361-1, Absatz 2, des Zivilgesetzbuchs erwähnte Vorbereitung, die von der Gemeinschaft organisiert wird, gefolgt wurde durch:

Frau/Herr

Name:

Geburtsort:

Staatsangehörigkeit:

Personenstand:

Nationalregisternummer:

Anschrift:

Vorname:

Geburtsdatum:

Und Frau/Herr

Name:

Geburtsort:

Staatsangehörigkeit:

Personenstand:

Nationalregisternummer:

Anschrift:

Vorname:

Geburtsdatum:

Geschehen zu, am

*(Stempel)**(Unterschrift, Name, Vorname, Eigenschaft)*

BIJLAGE 1**ATTEST**

Ik, ondergetekende....., verklaar overeenkomstig de artikelen **1231-1/2, tweede lid, 2°** en 1231-3, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, dat de voorbereiding georganiseerd door de Vlaamse Gemeenschap en bedoeld in de artikelen 346- 2 en 361- 1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek gevolgd werd :

Door Mevrouw/Mijnheer

Naam:

Voornaam:

Geboorteplaats:

Geboortedatum:

Nationaliteit:

Burgerlijke staat:

Rijksregisternummer:

Adres :

En Mevrouw/Mijnheer

Naam:

Voornaam:

Geboorteplaats:

Geboortedatum:

Nationaliteit:

Burgerlijke staat:

Rijksregisternummer:

Adres :

Gedaan te, op

(stempel) (handtekening, naam, voornaam en hoedanigheid)

ANNEXE 2**ATTESTATION MEDICALE**

(conformément à l'article 5 de l'accord de coopération du 12 décembre 2005 en matière d'adoption, **modifié par l'accord de coopération du 18 février 2020**)

Je soussigné(e), Docteur en médecine, atteste que, sur la base des données médicales relatives à Monsieur / Madame **et du document informatif transmis par l'autorité centrale communautaire relatif à l'adoption d'un enfant** :

Nom :

Prénom :

Date de naissance :

Adresse :

l'état de santé de l'intéressé(e) lui permet / ne lui permet pas d'adopter un enfant.

L'intéressé(e) a été informé(e) que la présente attestation sera mise à la disposition du service chargé de la réalisation de l'étude sociale ordonnée par le Tribunal de la famille

Fait à, le

(cachet)

(signature)

ANLAGE 2**ÄRZTLICHES ATTEST**

(gemäß Artikel 5 des Zusammenarbeitsabkommens vom 12. Dezember 2005 über die Adoption, **abgeändert durch das Zusammenarbeitsabkommen vom 18. Februar 2020**)

Ich Unterzeichnete(r),, Doktor der Medizin, bescheinige hiermit, auf der Grundlage der medizinischen Angaben von Herrn / Frau **und des von der gemeinschaftlichen Zentralbehörde übermittelten Informationsdokuments über die Adoption eines Kindes**, dass der Gesundheitszustand von:

Name:

Vorname:

Geburtsdatum:

Anschrift:

dem Betreffenden gestattet / nicht gestattet, ein Kind zu adoptieren.

Der / die Betreffende ist darüber informiert worden, dass dieses Attest der Dienststelle, die mit der Durchführung der Sozialuntersuchung vom Familiengericht beauftragt wird, zur Verfügung gestellt wird.

Geschehen zu, am

(Stempel)

(Unterschrift)

BIJLAGE 2**MEDISCH ATTEST**

(overeenkomstig artikel 5 van het samenwerkingsakkoord van 12 december 2005 betreffende adoptie, **gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 18 februari 2020**)

Ik, ondergetekende....., dokter in de geneeskunde, verklaar op grond van de medische gegevens betreffende mijnheer / mevrouw **en van het informatief document overgemaakt door de centrale autoriteit van de Gemeenschap betreffende de adoptie van een kind :**

Naam:

Voornaam:

Geboortedatum:

Adres:

dat de gezondheidstoestand van de betrokkene het hem/haar mogelijk maakt/niet mogelijk maakt een kind te adopteren.

Aan de betrokkene is meegedeeld dat dit attest ter beschikking wordt gesteld van de dienst belast met het maatschappelijk onderzoek bevolen door de familierechtbank

Gedaan te, op

(stempel)

(handtekening)